

PINO CAMPOS, Luis Miguel, *Galeno: Las causas en los pulsos*. Estudio introductorio, bibliografía, traducción notas e índices, Madrid, Ediciones Clásicas, 2020, 394 pp. ISBN: 978-84-7882-853-1. DURÁN MAÑAS, Mónica, *Galeno: Sobre la flebotomía contra Erasítrato. Sobre la flebotomía contra los erasistrateos en Roma. Sobre la curación mediante la flebotomía*. Introducción, traducción, notas e índices, Madrid, Ediciones Clásicas, 2020, 384 pp. ISBN: 978-84-7882-861-6. GARCÍA VALDÉS, Manuela; González Suárez, Manuel; Verdejo Manchado, Javier, *Galeno: Acerca de las doctrinas de Hipócrates y Platón*. Introducción, traducción, notas e índices, Madrid, Ediciones Clásicas, 2020, 688 pp. ISBN: 978-84-7882-862-3.

Los tres volúmenes que aquí se presentan constituyen un paso más en el ambicioso proyecto, ahora dirigido por Luis Miguel Pino Campos y Juan Antonio López Férez, que se ha propuesto traducir al español todas las obras de Galeno en la *Colección de Autores Griegos* de la editorial *Ediciones Clásicas*.

Estos tres trabajos, aunque contienen la traducción de obras que por su naturaleza son muy diferentes, presentan una estructura similar, aunque con ciertas particularidades. Todas ellas están precedidas por amplios estudios introductorios a la obra y al autor, y finalizan con tres tipos de índice: un índice de nombres propios, una selección de términos griego-español y una selección de términos español-griego. En este caso, como en otras traducciones de la misma colección, para la numeración de los pasajes se sigue la paginación de la edición de Kühn. En las tres cada capítulo está precedido de un breve sumario sobre su contenido, que facilita la consulta específica de pasajes determinados.

El primero de ellos, realizado por Luis Miguel Pino Campos, contiene la traducción del tratado galénico *Sobre las causas en los pulsos*. La esfigmología fue sin duda uno de los temas que más interés suscitó en el médico de Pérgamo, que llegó a escribir ocho tratados al respecto, de los cuales conservamos siete. En *Sobre las causas en los pulsos* Galeno se propone

determinar por qué motivos los pulsos cambian sus características según las circunstancias, ofreciendo una exposición sistemática y estructurada de las razones internas y externas que pueden alterar su ritmo. Se trata, no obstante, de una obra densa, muy técnica. La traducción que aquí se presenta —la primera a una lengua moderna— permite una lectura fluida y está acompañada de abundantes y amplias notas aclaratorias que son indispensables para comprender el texto.

La traducción está precedida de una extensa y prolija introducción (pp. 9-108) en la que el autor deja constancia de un profundo conocimiento sobre la doctrina general y esfigmológica de Galeno —no en vano ya ha publicado la traducción anotada de otras cuatro obras de Galeno centradas en los pulsos—. La introducción se divide en cuatro subapartados: 1) Galeno: notas biográficas y bibliográficas (pp. 9-35); 2) Principios ideológicos de la obra de Galeno (pp. 35-41); 3) Las causas de los pulsos (pp. 41-92), y 4) Bibliografía (pp. 92-108). Quizás pueda parecer que los apartados 1) y 2) son demasiado genéricos y poco apropiados para un trabajo de este tipo. No obstante, constituyen un resumen actualizado y sistemático de la vida y doctrina de Galeno. Al contrario, por tanto, son capítulos especialmente interesantes y más teniendo en cuenta la inmensa bibliografía existente sobre el médico de Pérgamo. El tercer apartado es la introducción propiamente dicha a la obra que se traduce. Este capítulo resulta indispensable para entender el tratado, no solo porque se contextualiza dentro del pensamiento del de Pérgamo, sino porque, al ser un trabajo netamente médico, en él se emplea una terminología muy específica, que aquí el autor explica en detalle. Termina este capítulo introductorio con una exposición de la tradición directa manuscrita, la indirecta (traducciones al siríaco y al árabe), las traducciones latinas medievales y las diferentes ediciones tanto latinas como griegas.

El segundo volumen, cuya autora es Mónica Durán Mañas, contiene la traducción de tres opúsculos: *Sobre la flebotomía contra Erasítrato*. *Sobre la flebotomía contra los erasistrateos en Roma*. *Sobre la curación mediante la flebotomía*. Se trata de tres tratados vinculados temáticamente y dos de ellos, además, están dirigidos contra el médico alejandrino del s. III a.C. Erasítrato de Yúlido, cuyas doctrinas habían calado profundamente en Roma en tiempos de Galeno. Las posturas de ambos médicos eran enfrentadas: para el de Pérgamo la flebotomía era uno de los tratamientos más recomendados para evitar la acumulación de humores perniciosos, a diferencia de Erasítrato que proponía otras terapias como ayunos, ejercicios

físicos o dietas. De tal manera, en las primeras dos obras Galeno defiende el uso apropiado de la flebotomía y critica la postura de Erasístrato al respecto, por lo que, además, son tratados fundamentales para conocer la doctrina médica de Erasístrato, cuyas obras no se han conservado. La tercera obra, *Sobre la curación mediante la flebotomía*, es una obra de madurez, que abandona el carácter polémico y fija su atención en la descripción de la aplicación apropiada de este remedio. En definitiva, es un resumen de la praxis que aconseja Galeno.

La traducción que se presenta es muy respetuosa con la literalidad del texto original, lo que no es óbice para una lectura fluida. A diferencia del primer volumen y al igual que tercero, las notas aclaratorias están situadas al final de cada tratado. El volumen está precedido por una útil introducción a las obras traducidas (pp. 7-94), en la que resultan especialmente interesantes los extensos apartados dedicados a la flebotomía, su importancia en la Antigüedad y en la posteridad.

El tercer volumen, el más amplio de los tres, contiene la traducción de una obra muy singular entre las demás producidas por el de Pérgamo, pero fundamental para comprender su pensamiento: *Acerca de las doctrinas de Hipócrates y Platón*. Esta es un obra médica y filosófica a partes iguales, lo que redunda en su complejidad, una complejidad que ya vio el propio Galeno, pues la amplió, reescribió y corrigió en varias ocasiones a lo largo de su carrera. Aquí Galeno, por un lado, defiende la existencia de las tres partes del alma (concupiscible, irascible y racional) y las vincula con sus respectivos órganos, hígado, corazón y cerebro, y, por otro —pero al mismo tiempo—, pretende señalar todos los puntos de acuerdo entre sus dos referentes Hipócrates y Platón. Con este planteamiento, la obra obligatoriamente debía tener un fuerte componente polémico, de manera que son muchos y de diversa índole —médicos y filósofos en su mayoría— los autores mencionados. Como en el caso anterior, por tanto, esta obra es una fuente fundamental para conocer el pensamiento y la doctrina de otros autores cuya obra no se ha conservado.

La traducción a pesar de estar realizada por tres autores, Manuela García Valdés, Manuel González Suárez y Javier Verdejo Manchado, es homogénea, con un estilo y uso de una terminología técnica similar. Resulta especialmente interesante la labor de localización y contraste de los fragmentos citados por Galeno con los de sus respectivas ediciones modernas.

El estudio introductorio está centrado exclusivamente en la obra que se presenta y aborda los aspectos concretos de ella, importantes para hacer

una lectura comprensiva: 1) Transmisión textual (pp. 7-25), 2) Propósito y características de la obra (pp. 25-36), 3) El hipocratismo y platonismo de Galeno (pp. 36-45), 4) Redacción de la obra (pp. 45-47), 5) Lengua y estilo (pp. 48-65).

Estas tres traducciones al español constituyen contribuciones importantes para la difusión y divulgación de la magna obra de Galeno, que en muchos casos no cuenta siquiera con traducción a una lengua moderna.

**JAVIER VERDEJO MANCHADO**

verdejojavier@uniovi.es

Universidad de Oviedo

<https://orcid.org/0000-0002-0928-4332>

[https://doi.org/10.14195/2183-1718\\_79\\_10](https://doi.org/10.14195/2183-1718_79_10)